EL-MAQALAH: Journal of Arabic Language Teaching and Linguistics
Vol. 4. No. 1, 1-9, 2023

تحليل عناصر الترجمة
Taḥlīl `Anāṣir at-Tarjamah

Azwir
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry, Aceh, Indonesia
azwirazmadym2@gmail.com

Abstract

The most crucial fundamental Arabic linguistic elements to master are *Nahu*, *Sharf*, and *Dilalah*. This is crucial for the development of a decent phrase when translating Indonesian text into Arabic. This research objective is to investigate how Arabic Language Education students employ *Nahu*, *Sharf*, and *Dilalah* when translating Indonesian literature into Arabic. To identify useful phrases, the research model takes the form of a content study of the structure of *Nahu*, *Sharf*, and *Dilalah*. This study revealed that the student's capacity to apply *Nahu*, *Sharf*, and *Dilalah* was seriously lacking. This is evidenced by their interactions with literature that cannot be translated into plain Arabic.

Keywords : *Analysing, Translation Elements, Error*

أ- مقدمة

أصبح تعلم اللغة اليوم لا يقتصر على الخوض في قضية النحو والصرف وغيرهما من العناصر اللغوية المهمة بل يتسع إلى الالمام بالترجمة لغرض إيصال ما في لغة إلى لغة أخرى. تعدد ورود المصطلحات لها منها أنها عبارة عامة تعطي المعنى لنقل الأفكار والآراء من لغة إلى أخرى سواء أكانت اللغة مكتوبة أم منطوقة وسواء أنشأت للغة قواعد التهجئة أم لا أو إذا كانت إحدى اللغتين أو كلتاهما مبنيتين على الإشارات كما وضعت لهما إشارات للأصم.[١] و الترجمة نقل معلومات تضمنتها لغة المصدر إلى لغة الهدف بما يقرب إلى حقيقة المراد. و تهدف الترجمه إلى إيصال معلومات في لغة الهدف ليصبح على فهم القارئ.[٢] ورآى دافيد (David C) أنها مصطلح مشترك يستخدم لجميع أنواع المهام حيث يتم فيه تحويل المعنى للغة إلى لغة أخرى سواء أكانت الوسيلة كتابة أو لسانا أو رمزا.[٣] والذي يستفاد من تلك مصطلحات الترجمة أنها تهدف إلى استخراج المعاني من لغة إلى لغة أخرى بتعبير واضح على أن تكون قريبة إلى مراد اللغة المصدر.

وأشار جونسون وويتلوك كما نقله عنهما روجر تي بيل إلى أن المترجم المحترف أن يملك خمسة أمور وهي العلم باللغة المصدر واللغة الهدف ونوع النص وموضوع البحث واللتقابل اللغوي.[٤] لم يكتفى للمترجم

[1] R. W. Brislin, "Translation: Application and Research" (New York: Gardner Press Inc, 1976), 1.
[2] E. Sadtono, "Pedoman Penerjemahan" (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1985), 9.
[3] David Crystal, "The Cambridge Enryclopedia of Language" (Cambridge: Cambridge University Press, 1987), 344.
[4] Roger T. Bell, "Translation and Translating" (London: Longman, 1991), 36.

Citation: Azwir. "Taḥlīl `Anāṣir at-Tarjamah." *EL-MAQALAH: Journal of Arabic Language Teaching and Linguistics* 4, no. 1 (2023): 1-9.

DOI: https://doi.org/10.22373/maqalah.v4i1.2689
Lisensi
Lisensi Internasional Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0.

بملك تلك العناصر دون الاتقان عليها. والقدرة الجيدة على اللغة المصدر وإجادة اللغة الهدف ومعرفة موضوع الترجمة وتطبيق ما لديه من العلم والمهارة في الترجمة من الأشياء الإضافية فيها[٥] لقد أثبتت الدراسة في كشف العلاقة بين سيطرة الطلاب على القواعد بقدرتهم على الترجمة بأن هناك أثر إيجابي لإتقانهم عليها مما أدى إلى القدرة على الترجمة[٦] واكتشفت الدراسة أجراها Farida Samad على طلاب الفصل السابع من برنامج دراسة تعليم اللغة الإنجليزية أن للسيطرة على القواعد أثرا كبيرا في القدرة على الترجمة.[٧]

وإن العبارة السابقة تبين أن السيطرة على الأمور المتعلقة باللغة تلعب دورا بارزا في القيام بالترجمه. إذا لم يتوفر ذلك فإنه في وظيفته سيواجه مشاكل سواء أكان في المعنى مثل معان معجمية و قواعدية وسياقية وظروفية ونصية واجتماعية و ثقافية.[٨] والظروف ستتغير إذا كان للمترجم كفاية نحوية كافية فهو بذلك قادر على استخلاص معاني الجملة والكلمة التي تضمنته أي لغة.[٩]

رغم أن الدراسة السابقة تدل أن بعض الطلبة المتفوقين في القواعد متمكنون من القيام بالترجمة إلا أنه لا زالت قضية الترجمة في المستوى الجامعي أمرا شاقا على الطلبة وذلك لتعقد المشكلة الواردة فيها. الأبحاث التي تناولت قضية الترجمة على مستوى الجامعة اكتشفت أن الطلبة يعانون من العجز لتلخيص الأفكار و تحديد الكلمة و توظيف النحو وتعبير مراد لغة إلى اللغة الهدف وموافقة خصائص اللغة الهدف.[١٠]

لقد كثرت البحوث في قضية الأخطاء اللغوية التي أجراها الباحثون في نقل العبارة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. كما أن البحوث أجري في إندونيسيا في تناول ترجمة الإندونيسية إلى العربية على ضوء الإنشاء والترجمة اللذان مادتان تعلم فيهما طريقة تحويل اللغة الإندونيسية إلى العربية سواء أكانت أجري للبحث على المستوى ما قبل الجامعة والجامعي. واكتشف فيها عددا من المشاكل منها الأخطاء النحوية والصرفية والدلالية التي ارتكبها الطلاب مما أدى إلى فسادة التركيب والمعنى الناتج عنه . Ari Khairurrijal Fahmi عالج أخطاء القواعد في ترجمة الإندونيسية إلى العربية وركز فيها الأخطاء الصرفية والنحوية على المدخل الكيفي. وما توصل إليه البحث أن الأخطاء الصرفية تكون على مستوى الكلمة والأفعال وأما الأخطاء النحوية تكون على مستوى التركيب وأحرف الجر.[١١]

ويشتمل أي عبارة على معان يفهم منها المراد، فإذا كان المراد لم يتضح فإن ما يراد به التعبير لم يتحقق، فلم ينجح أحد في هذا المنطلق إيصال أي معلومات. والحقيقة لكل من الأمور الثلاثة في اللغة

[5] Rochayah Machali, "Pedoman Bagi Penerjemah" (Jakarta: Grasindo, 2000), 11.

[6] Faridah Oktari Arasuli, Mukhrizal, "The Correlation Between Students' Grammar Mastery And Their Translation Ability," *Journal Of Applied Linguistics And Literacy* 3, No. 2 (2019): S2–3.

[7] Farida Samad, "The Correlation Between Grammar Mastery And Translation Ability At Seventh Semester Students Of English Education Study Program," *Jurnal Edukasi* 13 (2015).

[8] Soemarno, "Hubungan Antara Lama Belajar Dalam Bidang Penerjemahan" (Malang: Institut Keguruan Dan Ilmu Pendidikan, 1988), 19.

[9] A Radford, "English Sintax" (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 3.

[10] Nujumun Niswah and Aziz Muzayin, "Permasalahan Penerjemahan Arab-Indonesia Yang Dihadapi Mahasiswa Sebagai Penerjemah Pemula," *Arabia* 13, no. 1 (2021): 69, https://doi.org/10.21043/arabia.v13i1.10413.

[11] Ari Khairurrijal Fahmi, "Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab," *Kordinat: Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Agama Islam* 15, no. 1 (2016): 105–16, https://doi.org/10.15408/kordinat.v15i1.6311.

العربية معانيها فعلى سبيل المثال المفعول المطلق له ثلاثة معان وهي التوكيد وبيان العدد وبيان النوع. وزيادة حرف في الصرف تعطي معنى جديدا وكذا الدلالة المعجمعية التي هي الدلالة المتعلقة بتعدد المعاني لمفردة وذلك بناء على سياق الكلام اللغوي الذي توجد فيه وهذه الدلالة إحدى أهم الأسباب في وجود عدد هائل من المعاني في المعجم العربي. وبالنسبة إلى مكانتها أنها تحتل مكانا مرموقا في نقل ما تضمنته اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لكون الترجمة لا تخلو من معالجة جوانب المعجم و القواعد و حالة الاتصال والسياق الثقافي للغة المصدر ويهدف تحليلها إلى تحديد معناها ثم إعادة صياغتها على المعنى نفسها باستخدام المعجم والقواعد المناسبة في اللغة الهدف و سياقها الثقافي[١٢] إذ أن صحة اختيار المفردات تترتب على صحة العبارة المنقولة. و للمفردة خصائصها في اللغة العربية لما تلفت النظر إلى لزوم التدقيق فيها لأن لا يتوهم القارئ على ما كتبه كاتب في الترجمة.

لقد جعلت الشعبة العربية على المستوى الجامعي بإندونيسيا الترجمة مادة مجبرة يجب على الطلبة إتقانها سواء أكانت لقسم تعليم اللغة العربية و تأهيل المعلمين الذي يخضع تحت كلية التربية أم قسم اللغة العربية وآدابها الذي يخضع تحت كلية الأدب والعلوم الإنسانية. بناء على ذلك فإيجادها لهدف جعل الطلبة متمكنين على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية و ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية على حدة.

اجتنابا من التكليف الشاق على الطلبة في تعلم الترجمة فمهدت الشعبة مادة النحو والصرف والبلاغة بوصفها مادة أساسية. فيشترط على الطلبة أن يجتازوا منها حتى يطبقها في الاستماع والقراءة والكلام والكتابة التي هي المهارة اللغوية الأربع. وبالنسبة إلى الكتابة فإنها ضرورية لهم وتجب عليهم سيطرتها تماما بما أنهم مكلفون على إعداد الرسالة العلمية عربية. و في هذه المرحلة الأخيرة من الباكليوريوس فمن المفروض أن يتمكن من التعبير التحريري خاليا من العيوب اللغوية. للقسم مادتان لهما صلة متينة بمهارة الكتابة و هما الإنشاء و الترجمة. ويهدف الإنشاء إلى تعليم الطلبة القدرة على التعبير التحريري مع مراعاة القواعد النحوية والصرفية، وأما الترجمة فتهدف إلى تعليمهم القدرة على نقل مضمون النصوص سواء أكانت إندونيسية أم عربية إلى لغة الهدف.

إذا كان الإنشاء تأتي الآراء من صاحب الإنشاء فيعبرها عربيا فإن الترجمة تخالفه في أنها يحتمل أن يكون النص من المترجم أم من عند غيره فالمترجم مطالب بأن يترجمها إما إلى العربية و إما إلى الإندونيسية. والأمر المشترك في الإنشاء والترجمة تطبيق القواعد النحوية والصرفية ويبدو أن ذلك عسير عليهم لما فيه من نقل أفكارهم إلى اللغة العربية مع مراعاة سلامة التعبير المشتملة على صحة القواعد النحوية والصرفية والدلالة. وكونهم العجم كانت بداية التأليف عندهم ترجمة ما يجول في أذهانهم التي منطلقها اللغة الإندونيسية. وكما يظهر على حد ما اطلع عليه الباحث أنهم يواجهون مشكلة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية أكثر من ترجمة العربية إلى الإندونيسية وذلك في ظل مادة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية. انطلاقا من ذلك فتكون هذه المقالة في تحليل عناصر الترجمه التي قامت بها الطلبة لقسم تعليم اللغة

[12] Mildred L. Larson, "A Guide to Cross-Language Equivalence," Second Edi (New York: University Press of America, 1998), 3.

العربية من ناحية قدرة تطبيق القواعد النحويه و الصرفية اللتان عنصران يجب أن يسيطر عليهما المترجم كما يلاحقهما تحليل وجه الدلالة المعجمية.

ب-البحث

الإنسان بطبيعته أن يختلف عن غيره في شتى الأمور وذلك لاختلاف وجهة نظره ورغبته وعلمه كما عليه المترجم حين نقل مراد اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لديه ميول ومدخل في القيام بالترجمة. قبل الدخول إلى الترجمة من الضروري أن يلم المترجم المدخل الذي سيسير عليه في قيامه بترجمة نص معين. وذلك يرجع إلى تنوع مدخل الترجمة الذى يميل إليه كل مترجم كما سيتضح فيما يلي من أنواع الترجمة.

١- أنواع الترجمة

لكل شخص رأيه وميوله في مواجهة أية قضية كانت كما عليه خبراء الترجمة في نقل المعنى من لغة الأصل إلى لغة الهدف وتتلخص أنواع الترجمة كما ذكره Newmark في ثمانية أصناف:[١٣]

أ) ترجمة كلمة بكلمة (Word-For-Word Translation)

في الغالب انتسب نوع هذه الترجمة إلى الترجمة البينية مع وجود لغة الهدف مباشرة أسفل كلمات لغة المصدر ويتم فيها الاحتفاظ على ترتيب الكلمات للغة المصدر وكانت الكلمات مترجمة بمعناها العام خارجا عن السياق. وينبني أساس هذا النوع من الترجمة لغرض فهم آلية لغة المصدر أو لتفسير النصوص الصعبة تمهيدا لما قبل إجراء الترجمة.

ب) الترجمة الحرفية (Literal Translation)

يتم فيها تحويل التراكيب النحوية للغة المصدر إلى أقرب معادلاتها في اللغة الهدف إلا أن ترجمة الكلمات المعجمية مستقلة خارجا عن السياق.

ج) الترجمة المعتمدة (Faithful Translation)

تتمثل الترجمة المعتمدة في إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل ضمن قيود التراكيب النحوية للغة الهدف ونقل الكلمات المعجمية ويبقى الشذوذ النحوية والمعجمية محفوظة فيها معتمدة على وفاء المقصود للنص الذي قام به صاحب اللغة.

د) الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

تهدف الترجمة الدلالية إلى الاهتمام بالجمالية ومنطقية اللغة المصدر وقد تتنازل على مستوى المعنى عند ما تمس الحاجة إليه بالإضافة إلى ذلك فإنها قائمة على ترجمة شيئ ما يحمل قيم الثقافة باستخدام كلمات محايدة أو مصطلحات وظيفية.

[13] Peter Newmark, "A Text Book Of Translation" (Shanghai: Foreign Language Education Press, 1988), 3.

هـ) الترجمة التصرفية (Adaptation Translation)

اتصف هذا النوع من الترجمة بأكثر حرية حيث كان استخدامه أساسا للمسرحيات والشعر وفي الغالب يتم فيه الحفاظ على الموضوع والخصائص والخطة. والثاقافة للغة المصدر محولة إلى اللغة الهدف حرفية.

و) الترجمة الحرة (Free Translation)

تتمثل في استخراج نسخة طبق الأصل عن أمر من دون اللجوء إلى الطريقة ويتجرد المحتوى عن النص الأصلي وعادة ما تكون إعادة صياغة أطول بكثير من النص الأصلي وقد يطلق عليها إسم الترجمة ضمن اللغة الواحدة.

ز) الترجمة الاصطلاحية (Idiomatic Translation)

الهدف من الترجمة الاصطلاحية استخراج رسالة أصلية للغة المصدر وكادت أن تتعرض لتحريف البعد المعنوي بتفضيلها عبارة عامة و مصطلحات وهي أساسا لم تكن موجودة في اللغة المصدر.

ح) الترجمة التواصلية

تحاول الترجمة التواصلية إلى تقديم المعنى السياقي الضابط للأصل بطريقة أن تجعل المحتوى واللغة مقبولتين بسهولة ومفهومة للقراء.

٢- النحو و الصرف و الدلالة

لكل لغة قواعدها الخاصة بها فيتألف بها تكوين عبارات لسانية وكتابية فأصبح المعبر بها واضحا. وإذا خاطب شخص زميله باللغة العربية فكان يفهم كل ما تكلم به فيدل أن العبارة واضحة بخلاف فيما إذا أشكل على السامع فهم كلام المخاطب فإن هناك ألحان في اللغة المستعملة ويحتمل أن يكون السامع ليس لديه كفاءة لغوية تؤهله في المعاملة بلغة فيترتب على تقصيره عليها أو كون المتحدث لم يتقن اللغة التي نطق به. تكونت اللغة العربية بميزات ضخمة من ناحية النحو والصرف الدلالة التي تمتاز بها عن غيرها من اللغات ولا يخلو أي عبارة عربية سليمة من أن تندرج تحتها تلك الأمور الثلاثة. فالنحو علم يعرف به تغيير أواخر الكلمة أو تعرف به ضوابط التي تحكم التراكيب اللغوية فسلامة الكلام مبني عليه وأما الصرف علم يعرف به تغيير الصيغة وبنية الكلمة وأما الدلالة تختص في الدلالة المعجمية التي تتميز بكثرة مرادفاتها وألفاظها ووسع معانيعا.

٣- تحليل الترجمة

وتهدف هذه المقالة إلى الاطلاع على ظاهرة الأخطاء اللغوية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية التي وقع فيها الطلبة الإندونيسيون من حيث النحو والصرف والدلالة. اطلاعا على مدى قدرة الطلبة على تطبيق

عناصر الترجمة في ترجمتهم اللغة الإندونيسية إلى العربية التي في هذا الإطار يقتصر في موضوع القاعدة النحوية والصرفية والدلالة فقدم لهم نصا إندونيسيا كما الآتي:

"Seperti dikabarkan media, seorang santri yang diduga mengalami penganiayaan dari teman-temannya meninggal dunia "

وحصلت تلك العبارة الإندونيسية على ترجمة مختلفة قبل الطلبة وجعلت إحدى الترجمة التي قام بها مثالا للاطلاع على مدى قدرتهم على توظيف النحو والصرف والدلالة. ولن يتم تحليلها على حدة لتعقد الأمر فيما إذا عولج على ذلك لصلة العبارة المتكونة من النحو والصرف والدلالة ببعضها بعضا. وفيما يلي إحدى ترجمة قام بها الطلبة اختارها الباحث عمديا كشفا لعناصر الترجمة التي لم تكن العبارة مفهومة إلا بها. وفيما يلي ترجمة إلى العربية للنص الإندونيسي أعلاه قام بها أحد الطلبة خلال تعلمهم مادة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية ما نصه" *كيخبر في وسيلة إن الطالب مدعى عليه يلاقي تعذيب من الأصدقائه وهو مات*". إذا تأملنا إلى هذه الترجمة نجد غموضا لغويا تكاد تلك العبارة غير مفهومة ولنطلع على الترجمة مفصلا.

أ) كيخبر في وسيلة

وإذا كان المراد من عبارة " كَيُخْبِرُ في وَسِيْلَةٍ" ترجمة من "Seperti dikabarkan media" " فتنبهم تلك العبارة على القارئ إذ أن حرف "ك" لا تدخل على الفعل ولكن على الإسم. وكذا عبارة " في وَسِيْلَةٍ" لم تتضح أية وسيلة يريدها الكاتب لأن العبارة تأتي على النكرة ويترتب ذلك على الغموض المعنوي. لو أضيفت "وسيلة" إلى الإعلام لزالت الغموض فأصبحت العبارة وسائل الإعلام هي التي تناسب النص الأصلي فتكون العبارة الصحيحة "كما يخبر في وسائل الإعلام". هناك عبارة شائعة صحيحة تصويبا للعبارة المترجمة وهي "كما نشر في وسائل الإعلام" إلا أن كون الطلبة ضعفاء في استعمال العبارة الشائعة الصحيحة على ترجمتهم فغض النظر عنها في هذا الموقف. وإذا كان شكل الجملة الفعلية من "يخبر" على تخفيض الباء فلم يتعين الفاعل. وأما "وسيلة" التي هي على النكرة فتخالف المراد من النص الذي كان معرفة. لقد التبس على صاحب الترجمة أمر النكرة والمعرفة

ب) إن الطالب مدعى عليه يلاقي تعذيب من الأصدقائه و هو مات

لقد زيدت الألف في كلمة "طالب"ترجمة لعبارة "seorang santri" فتحولت الفائدة النحوية بها إلى المعرفة التي كانت المفروضة للنكرة وإذا تأملنا إلى لغة المصدر لم يتعين أي طالب يراد به فيها والحقيقة أن المراد بكلمة "طالب" فيها للنكرة. "من الأصدقائه" لعل ما يراد به التعبير بالعبارة هو "من أصدقائه" فإنه ممنوع أن توضع الألف على المضاف كما أنه لا يجوز ربط الضمير بالمعرفة. " وهو مات" ولم يتضح المراد من هذه العبارة لغموض العبارة السابقة. "مدعى عليه". وإذا أريد بها "مُدَّعِي عَلَيْهِ" فتكون العبارة غامضة على القارئ لأن فعل "ادعى" لما اتصلت بحرف من حروف الجر مثل "على" و "إلى" تفيد أكثر من معنى . ولنعرض بعض المعاني لها:

١) ادعى الشيئ: زعم إنه له حقا أو باطلا و تمناه وطلب لنفسه
٢) ادعى بالشيئ: نسبه إليه وزعم إنه له
٣) ادعى على فلان كذا: نسبه إليه وخاصمه فيه

مما يظهر من العبارة أن الفاعل لـ " مُدَّعِي" هو الطالب وإذا كان ذلك المقصود فما هو الذي يرجع إلى الضمير. فأصبح الضمير على تلك الحالة مجهولة لعدم وضوح الذي يدعى عليه في أمر. وإذا أريد بها " مُدَّعَى عليه"على صيغة المفعول فتعطي المعنى لها "من أقيمت عليه الدعوى أمام القضاء" فهي مخالفة لما تضمنته العبارة الإندونيسية و هي "Diduga" التي معناها "الظن أو الاحتمال". والعبارة تليها "يلاقي تعذيب" لقدجعلها الطلبة ترجمة لعبارة"Mengalami Penganiayaan" و كلمة "يلاقي" التي هي الفعل المضارع تأتي على معنى "قابله وصادفه" وفي التنزيل البقرة آية ٤٦ "الذين يظنون أنهم ملاقو ربهم" أي سيقابلون ربهم يوم المحشر. وصارت هذه الجملة الفعلية غير مناسبة لما تحمله العبارة الإندونيسية. فالصواب لها "احتمال تعرض طالب للعنف الجسدي. فالترجمة الكاملة الصالحة لتلك العبارة الإندونيسية هي" كما نشر في وسائل الإعلام يحتمل أن يكون طالب متعرضا للعنف الجسدي بفعل أصحابه المؤدي إلى الموت". وإذا أردنا أن نجعلها ترجمة سياقية فتكون " كما نشر في وسائل الإعلام من المحتمل أن يتعرض طالب للعنف الجسدي من قبل زملائه.

٤- المناقشة

أشارت نتائج الترجمة إلى أن الطلاب لم يتمكن من توظيف النحو والصرف والدلالة بشكل صحيح. من جانب النحو لا يزال هناك غلط في وضع الأحرف التي يجب أن تدخل على الإسم مع أنها تدخل على الحرف. لعل الطالب متحير في ربط حرف الكاف بعبارة بعده فوقع فيما يمتنع فيه أن يأتي الفعل بعد الحرف. كما أن هناك غموضا في وضع النكرة التي من المفروض أن تكون في محل المعرفة فقد التبس عليهم استعمال النكرة والمعرفة كما يظهر في استعمال "وسيلة" التي من المفروض أن تكون على شكل المضاف والمضاف إليه لتصبح معرفة وهي وسائل الإعلام. للنكرة والمعرفة لهما وظيفتهما في اللغة العربية فلا يجوز وضع ما حقه المعرفة على النكرة. وأما من جهة الصرف فإن عبارة " وهو مات" لا توافق مراد اللغة المصدر إذ أن النص يتضمن حدوث الموت للطالب باعتداء أحد زميله عليه. فحدوث الموت في السياق لا يحتاج إلى فعل الماضي وإنما أن يجعل فيه عبارة للحصول على حدوث الموت على الطالب المظلوم. والحاصل أن توظيف النحو على حد ذلك منحرف. ومن جانب الدلالة قد واجه الطلاب مشكلة في تعيين المفردات التي سيستعملها كما على سبيل المثال يظهر على استعمال "مدعى على" التي يراد بها عندهم الظن والاحتمال" فالمعنى الصحيح لتلك العبارة وهو ادعى الشيئ: زعم إنه له حقا أو باطلا وتمناه و طلب لنفسه، وادعى بالشيئ: نسبه إليه وزعم إنه له، ادعى على فلان كذا: نسبه إليه وخاصمه فيه.

ج- الخاتمة

السيطرة على النحو والصرف و الدلالة بوصفها عناصر ضرورية للترجمة أمر لا يستغني عنها كل المترجم. ولن يتحقق نقل ما في لغة المصدر إلى لغة الهدف إلا بها فتصير الترجمة بتقصيرها غير مفهومة إذ أن المغزي للترجمة نقل ما تحمله اللغة المصدر إلى ما هو الأقرب إلى اللغة الهدف. وما يستنتج من ما قام به المترجم من الطلبة للنص المعروض لا يزال الطلبة ضعفاء للغاية في القدرة على تطبيق النحو والصرف والدلالة في ترجمة النص الإندونيسي إلى العربية ويترتب ذلك على الغموض المعنوي فيما إذا اطلع عليها قارئ. وأبرزت هذه الحقائق لزوم المبادرة إلى الاهتمام بما حل بهم في استيعاب النحو والصرف على وجه الخصوص في الصفوف الدراسية ليتحقق التحصيل الدراسي. وفي هذا الإطار فالطلاب لا يكلف عليهم القدرة على أداء اللغة الراقية وإنما يقتصر في الإجادة على توظيف النحو و الصرف وأن لا يقعوا في اللحن المعجمي وإن كانت الترجمة حرفية. فما على المعلم في تفكيك تلك المشكلة إلا أن يكون الاهتمام في جانب القواعد النحوية والصرفية والدلالة أثناء أنشطة التعليم كبيرا. وأن يعرض المزيد من التدريب والممارسة من خلال تقديم أمثلة مختلفة. كما يظهر من نتيجة البحث أنهم لم يجيدوا في الجملة الإسمية والفعلية حيث أنهما أساس بنية الجملة العربية. كما عليه الطلبة في معاناة المشكلة النحوية والصرفية فإنهم يتعرض لعدم القدرة على موافقة معاني المفردات فلعلهم بدأ يبحث عن المفردات التي على زعمهم يناسب مراد النص المترجم دون أن يسبقهم الإمعان في مطابقتها على سياق النص ومتطلبات اللغ الهدف. وإذا تحسن الإلمام بتلك عناصر الترجمة ويلاحقها التدريب المستمر فبإمكانهم أن يقدروا على إيصال المعلومات في اللغة الإندونيسية إلى العربية خاليا من العيوب اللغوية من النحو والصرف والدلالة. ويمكن الاستطلاع المستمر لهذه القضية في مجال فهم السياق من العبارة العربية لارتباطه بتطبيق القاعدة وأداء الدلالة.

المراجع

David Crystal. “The Cambridge Enryclopedia of Language,”. Cambridge: Cambridge University Press, David Crystal. “The Cambridge Enryclopedia of Language,”. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

E. Sadtono. “Pedoman Penerjemahan,”. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1985.

Farida Samad. “The Correlation Between Grammar Mastery And Translation Ability At Seventh Semester Students Of English Education Study Program.” Jurnal Edukasi 13 (2015).

Mildred L. Larson. “A Guide to Cross-Language Equivalence,” Second Edition., New York: University Press of America, 1998.

Peter Newmark. “A Text Book Of Translation,” . Shanghai: Foreign Language Education Press, 1988.

R. W. Brislin. “Translation: Application and Research,” . New York: Gardner Press Inc, 1976.

Radford, A. “English Sintax,” . Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Rochayah Machali. “Pedoman Bagi Penerjemah,”. Jakarta: Grasindo, 2000.

Roger T. Bell. “Translation and Translating,”. London: Longman, 1991.

Soemarno. “Hubungan Antara Lama Belajar Dalam Bidang Penerjemahan,”. Malang: Institut Keguruan Dan Ilmu Pendidikan, 1988.